

Early Recollections p134~136

This man in Adler's story who retreated from everything had an early memory about his mother and his younger brother.

アドラーの話に出てくる、すべてのことから退いているこの男性には、母と弟が出てくる早期回想がありました。

The three of them went to the market and his mother picked him up and carried him.

彼ら3人で買い物に行き、母親は、彼を抱き上げて歩きました。

Then she put him down and picked up the little one.

それから母親は彼を下ろして、小さい弟を抱き上げました。⇒資料1

From then on he had the idea that the mother preferred his younger brother.

その時から、彼は、母親が彼よりも弟の方が好きなのだと思います。

He now thinks that he might be left out or let down.

彼は今、自分が無視されたり見捨てられるかもしれないと考えています。

It did not occur to him that his mother picked up the smaller one, either because his brother was more tired or did not walk fast enough.

母親は小さい兄弟を抱き上げたのであり、弟の方が疲れていたり十分早く歩けなかったからだ、という理由は、彼に思い浮かびませんでした。

To him it meant his brother had been preferred and he concluded that whatever he would do in his life, someone else would be preferred to him.

彼にとって、弟の方が好かれているという意味であり、自分の人生で何をしたとしても、他の人の方が好かれるのだらうと結論しました。

So why should one have friends? How can one trust a friend?

だから、どうして人は友達をもつのか？ どうやって友達を信頼できるのか？

If this friend finds another one, he will prefer another one.

もし友達が別の友達を見つけたら、その友達は別の友達の方を好きになるでしょう。

Consequently, this man has only one friend, and this friend is not allowed to see anyone else.

結果として、この男性はたった一人の友達しかもたず、この友達は、他の人に会うことを許されません。

Probably the great number of people who are extremely jealous all the time have early recollections where some brother or sister or someone else had been preferred.

たぶん、いつも極端に嫉妬深い多くの人々は、兄弟や姉妹や他の誰かの方が好かれていたという早期回想を持っているのです。

This man has the idea that if this friend finds some other friend he, himself, will be dropped.

この男性は、もしこの友達が他の友達を見つけたら、自分が落ちこぼれてしまうだろうと考えているのです。

He says to himself, "Why should I be left out again?"

彼は独り言を言うのです。「なぜまた自分が見捨てられなければいけないのか？」

He never makes an effort to come close to others because first, he might be rebuffed which would be very painful.

彼は他者に近づこうとする努力をしようとしません。第一の理由は、拒絶されるかもしれず、それはとても苦痛だからです。

Second, even if he were close to people, eventually these friends will choose someone else and he will be left out again.

第二の理由は、もし人々に近づいたとしても、結局それらの友人たちは他の誰かを選んで、自分が再び見捨てられるであろうからです。

It is understandable that this man is not willing to make friends.

この男性が友達を作ることを厭う理由が理解できます。

He also believes that if he worked hard, someone else might work harder.

彼は、もし自分が一所懸命働いても、他の誰かがもっと懸命に働くかもしれないと信じています。

Or this person might get the same results with less work and, therefore, would be more appreciated.

そうでなければ、その誰かがもっと少ない仕事量で同じ結果を得るかもしれず、それでもっと評価されるのでしょ。

By working so hard that he has to stop from exhaustion, he does not have to face the possibility of someone being promoted over him. Thus, he gets himself out of this situation.

一所懸命に働くことで、疲労によって仕事を中断しなければならず、誰かが自分よりも登用される可能性に直面しなくていいのです。こうして、彼はそういう状況から避難するのです。

It is understandable also that he cannot believe that one woman would *really* love him.

一人の女性が本当に彼を愛するということを彼が信じられない、ということもまた理解できます。

He goes between two and, therefore, does not have to make a decision, and he can be the one who rejects.

彼は二人の間を行き来して、そして、決断をする必要がなく、自分が拒絶する側になることができるのです。

As long as he cannot make up his mind, neither of the women can let him down.

彼が決心できない限り、どちらの女性も彼を見捨てることができません。

If one of them should fall in love with someone else, he could always say, "I did not want her anyway."

もし彼女たちのうちどちらかが他の人と恋に落ちるとしたら、彼はいつでも、「どちらにしても、自分は彼女が欲しくなかったんだ」と言うことができます。

This way he cannot get his feelings hurt, he leads a completely isolated life, just as he follows this pattern in everything else.

こうして、彼は自分の感情を傷つけることができず、完全に孤立した人生を送り、他のすべての場面でもこのパターンをたどるのです。

For example, in his dreams he trains himself to maintain this pattern of having to be the lone wolf.

たとえば、彼は夢の中で、一匹狼であるというこのパターンを維持するように自分を訓練するのです。

For some people it is the safety of loneliness which they seek while others might consider loneliness a very unsafe situation.

他の人たちが孤独を極めて安全でない状況だと考えるかもしれない一方で、ある人達にとっては、これが自分が求めた孤独という安全なのです。

Kipling says, "He travels fastest who travels alone." ⇒資料2

キプリングは、「一番早い旅人は、常に一人」と言いました。

In other words, every other person is only an obstacle which will hold one back, will hinder one in what one wants to do: so get rid of everyone.

言い換えれば、全ての他者は自分を止める単なる障害物であり、自分がしたいことを妨げるだろう。だから皆を追い払う。⇒資料3

Individual Psychologists view people in which direction, toward which goal, this entirety is moving.

個人心理学は、人々が、どの方向に、どの目標に向かって、その全体(個人)が動いているのかを観察します。

Therefore, all that people do, in love, in their emotions, in their thoughts, and whatever else there is, must lie within the realm of the same pattern and the means which are used to make this pattern come true.

したがって、全ての人々が、愛や感情や思考、他どんな場面でもなすことは、同じパターンの範囲内であり、このパターンが実現するために使われる手段なのです。

If all these marvelous techniques that people develop in order to escape could make sense, this would benefit all.

もし、人々が逃避するために発達させるこれらの驚くべき技術に意味があるなら、全ての人の利益になるでしょう。

But mostly they are used for something that does not make sense.

しかし、ほとんどの場合、意味がないことに使われます。

In other words, individuals use their wits, ideas, and methods on the useless side of life.

言い換えれば、個人は自分の才能・計画・手段を、人生の有用でない側で使うのです。

People who act this way fear that they might not be appreciated, not reach what they want to reach, not be loved enough.

このような方法で行動する人々は、自分たちが評価されないかもしれない、到達したいところまで到達しないかもしれない、十分愛されないかもしれないと恐れています。

They think that they might not be the preferred one, not the first, not the best, and so forth.

彼らは自分たちが好かれる側でないかもしれない、一番でないかもしれない、最高でないかもしれない、等々考えます。

And therefore, they will have to find ways and means to make their patterns come true.

そして、自分のパターンが実現する道と手段を見つけなければならないのです。